



VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461
Khẩn cấp 972-242-8360
Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30

(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

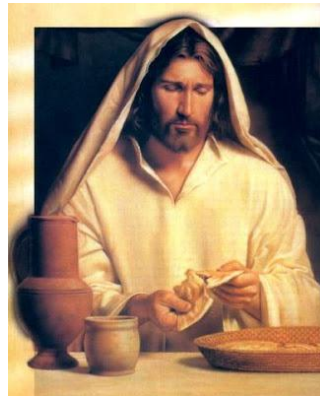
GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THƯ MỤC VỤ

LƯƠNG THỰC TỪ TRỜI



Thánh Vincent de Paul (1581-1660) khi còn là một cậu bé thường đi chăn nuôi súc vật của gia đình vốn làm nông. Khi lên 12 tuổi, có lần ngài sang giúp làm việc cho một người hàng xóm và được thưởng 30 xu là số tiền kiếm được đầu tiên trong đời ngài. Vì thế trên đường trở về nhà ngài rất hãnh diện và suy nghĩ đến việc phải để dành tiết kiệm. Nhưng rồi ngài gặp một người nghèo với quần áo rách rưới, bộ dạng khốn khổ, khiến ngài thương cảm và cho tất cả số tiền ngài mới kiếm được. Rồi ngài tiếp tục về nhà, trong túi thì nhẹ tênh, nhưng tâm hồn thật thanh thoát.

Câu chuyện của Thánh Vincent de Paul minh họa cho cuộc đời của một người Kitô hữu biết theo gương Thầy Giêsu Chí Thánh khi Ngài chạnh lòng thương đối với hàng ngàn người tìm đến Ngài trong nơi hoang vắng.

Trong bài Tin Mừng hôm nay, chúng ta nghe về việc Chúa Giêsu đã làm phép lạ hoá bánh và cá ra nhiều để nuôi hàng ngàn người đi theo Ngài để nghe Ngài giảng dạy. Qua Phép lạ “5 chiếc bánh và 2 con cá”, chúng ta học được hai điều:

Trước hết, Chúa Giêsu đã thực hiện được phép lạ với sự giúp đỡ của các môn đệ là những người đã miễn cưỡng phải chấp nhận trách nhiệm cho đám đông thức ăn theo lời Ngài dạy: “*Họ không cần phải đi đâu cả, chính các con phải cho họ ăn*” (Mt 14:17). Một chút thức ăn các môn đệ đặt vào trong tay Chúa Giêsu đã trở nên nhiều hơn những gì người ta mong đợi. Như thế, hình ảnh 5 chiếc bánh và 2 con cá cũng là biểu tượng cho sức mạnh của lòng tốt mà Thiên Chúa đặt để nơi chúng ta. Trong cơn mắt chúng ta, những gì chúng ta có được nhiều khi xem ra không đáng gì cả, nhưng thật ra đó là những quà tặng Thiên Chúa ban cho và Ngài muốn chúng ta phải sử dụng để phụng sự Ngài. Quà tặng đó không nhất thiết phải là tiền bạc, nhưng có thể là khả năng trở nên một người hàng xóm tốt bụng, một người để tâm lắng nghe tiếng than khóc của những ai gặp hoàn cảnh bất hạnh, hoặc là sẵn sàng phục vụ những công việc trong giáo xứ. Trong bất kỳ công việc nào chúng ta làm để đáp ứng nhu cầu của người khác, chúng ta biểu lộ lòng xót thương của Chúa Kitô đối với họ.

Ý nghĩa thứ hai quan trọng hơn của phép lạ “5 chiếc bánh và 2 con cá”, đó là Bí tích Thánh Thể. Trong tường thuật về phép lạ này, chúng ta để ý cách Chúa Giêsu thực hiện. Ngài đã làm những cử chỉ mà một ngày kia sẽ được thực hiện trong Bữa Tiệc Ly khi Ngài thiết lập Bí tích Thánh Thể, và đó cũng là những cử chỉ chúng ta vẫn còn thấy trong Thánh Lễ ngày nay: Chúa Giêsu cầm lấy bánh, ngước mắt lên trời, dâng lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho các môn đệ để họ phân phát cho dân chúng. Trong Giáo hội sơ khởi, “bẻ bánh” là một tên gọi khác nói về Thánh Lễ. Qua phép lạ này như thể Chúa Giêsu muốn nói với dân chúng đi theo Ngài: “*Ta biết*

lượng thực vật chất rất quan trọng đối với mọi người và đó là lý do tại sao Ta thực hiện phép lạ này, nhưng những thứ này cũng không bao giờ có thể thỏa mãn cơn đói khát sâu thẳm trong tâm hồn. Và sẽ đến ngày, Ta sẽ cung cấp thực phẩm này, đó chính là *Minh Máu Ta*.”

Như thế, trong Bí tích Thánh Thể, chúng ta lãnh nhận Bánh Hằng Sống và lời cam kết yêu thương vô bờ bến của Thiên Chúa đối với chúng ta. Vì vậy, trong mỗi Thánh lễ, chúng ta hãy có tâm tình vui mừng và cảm tạ vì Thiên Chúa đã ban lương thực từ trời cho chúng ta. Đây là lương thực có được do Chúa Giêsu đã chuộc lấy cho chúng ta qua sự chết của Ngài. Đây cũng là lương thực duy nhất làm thỏa mãn mọi khát vọng và nhu cầu sâu xa nhất của chúng ta. Lương thực này cũng là bằng chứng về tình yêu chung thủy của Thiên Chúa đối với chúng ta cũng như biểu lộ ước muốn của Thiên Chúa muốn cùng đi với chúng ta trong suốt hành trình cuộc đời.

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- 3-8: Chúa Nhật Tuần 18 Mùa Thường Niên năm A
4-8: Thứ Hai, Lễ Thánh Gioan Vianney, Linh mục. Lễ Nhỏ
5-8: Thứ Ba, Lễ Cung Hiến Đền Thờ Đức Bà Cả
6-8: Thứ Tư, Lễ Chúa Giêsu Hiển Dung, Lễ Kính
7-8: Thứ Năm, Lễ Thánh Sixtô II, Giáo hoàng & Các Bạn Tử đạo; Thánh Gaetanô, Linh mục
8-8: Lễ Thánh Đaminh, Linh mục. Lễ Nhỏ
9-8: Thứ Bảy, Lễ Thánh Têrêxa Bênhêdicta Thánh Giá, Trinh nữ, Tử đạo
10-8: Chúa Nhật Tuần 19 Mùa Thường Niên năm A

Thông Báo

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA THÁNG 8/2014

* *Ý Chung*: Cầu cho những người tị nạn, buộc phải rời bỏ quê hương mình vì bạo lực, nhận được sự tiếp đón quảng đại và bảo đảm được các quyền lợi của mình

* *Ý Truyền Giáo*: Cầu cho các Kitô hữu tại Châu Đại Dương biết hân hoan truyền bá đức tin cho các dân sống trong đại lục mình.

PHÂN ƯU

Nhận được tin Cụ Bà Maria Đặng Thị Hồ đã từ trần vào ngày Chúa nhật 2/8/2014 tại Carrollton, TX, hưởng thọ 84 tuổi, toàn thể Giáo xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu xin thành kính phân ưu cùng tang quyến và nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse đón nhận Linh hồn Maria vào Nước Hằng Sống.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Giáo xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu hân hoan chúc mừng Anh Joshua James Ball và Chị Nha-Trang Nguyễn Mai đã nên duyên vợ chồng trong Thánh lễ Hôn Phối chiều thứ Bảy ngày 2/8/2014. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse ban cho Anh Chị luôn tràn đầy niềm vui, bình an, và hạnh phúc trong hành trình trung tín của ơn gọi gia đình.

CẢM ƠN VỀ DẠ TIỆC GÂY QUỸ “ĐỒNG HÀNH CÙNG THÁNH TÂM”

Cha Giám Quản chân thành cảm ơn Hội đồng Mục vụ, Hội đồng Tài chánh, Ban Thường vụ, Ban Nhà bếp, Hội Thánh gia, Quý Thầy Cô, các em Thiếu niên và tất cả mọi người trong Giáo

Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

xứ đã tích cực góp phần cho sự thành công của Dạ Tiệc Gây Quỹ tối thứ Bảy 26/7/2014 vừa qua. Nhiều Ông Bà và Anh Chị Em vì lý do sức khoẻ hoặc bận việc đã không thể đến tham dự nhưng cũng hết lòng đóng góp cho Dạ Tiệc Gây Quỹ.

Việc tổ chức thành công Dạ Tiệc Gây Quỹ không những đem lại cho Giáo xứ một khoản tiền không nhỏ là khoảng 40 ngàn Mỹ kim (sau khi trừ chi phí) mà quan trọng hơn là tinh thần đoàn kết làm việc để đem lại lợi ích cho toàn Giáo Xứ. Xin Thiên Chúa tiếp tục ban phúc lành cho mọi người cũng như cho những nỗ lực chung của chúng ta trong tương lai.

RƯỚC ẢNH & ĐỌC KINH KÍNH THÁNH TÂM CHÚA THÁNG 8/2014

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Quý Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự buổi đọc Kinh Kính Thánh Tâm Chúa lúc 3 giờ chiều Chúa nhật ngày 3/8/2014 tại tư gia Đoàn viên Cụ Nguyễn Mẹo, địa chỉ 2713 Summertree Dr., Carrollton, TX 75006. Điện thoại liên lạc (972) 333-9196.

CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ FATIMA

* Chúa nhật ngày 3/8/2014 lúc 6 giờ chiều tại Tư gia AC Ngân-Nguyên, 9708 Tanen Dr., Plano, TX 75025. Điện thoại (469) 347-2674 hoặc (972) 767-7743.

* Chúa nhật ngày 10/8/2014: Tạm ngưng - Đại Hội Thánh Mẫu Missouri.

* Chúa nhật ngày 17/8/2014 lúc 6 giờ chiều tại Tư gia AC Nguyễn Thanh Long & Phương, 641 Mandalay Bay Cr., Lewisville, TX 75056. Điện thoại (214) 402-0473.

GHI DANH GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ 2014-2015

Ghi danh Giáo lý và Việt ngữ cho Niên học 2014-2015 tại Văn phòng Trường Tôma Thiện từ 9 AM đến 12 giờ trưa.

* Chúa Nhật 10/8 & 17/8: Lệ phí \$140 cho Giáo lý & Việt ngữ; \$30 cho Thiếu Nhi Thánh Thể.

* Chúa Nhật 24/8: Lệ phí \$160 cho Giáo lý & Việt ngữ; \$30 cho Thiếu Nhi Thánh Thể.

GHI DANH GIÁO LÝ DỰ TÒNG VÀ GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN

Chương trình Giáo lý Dự tòng 2014-2015 sẽ bắt đầu vào Chúa nhật 23/8 và Chương trình Giáo lý Dự bị Hôn nhân sẽ được tổ chức trong 2 cuối tuần liên tiếp gồm ngày thứ Bảy và Chúa nhật (4-5/10 & 11-12/10)

Những ai muốn ghi danh học Giáo lý Dự tòng (dành cho những ai muốn trở thành người Công giáo) và Giáo lý Dự bị Hôn nhân (dành cho những ai muốn thành hôn hoặc muốn hôn nhân

được Giáo hội hợp thức hoá), xin vui lòng liên lạc với Thầy Phó tế Phạm Hào (816) 258-1475 hoặc Cô Hiền (972) 740-6597.

THÔNG BÁO ĐẶC BIỆT VỀ HÔN NHÂN GIA ĐÌNH

Hiện có một số gia đình trong Giáo xứ đang gặp trở ngại về vấn đề hôn phối chẳng hạn như:

1) Vợ chồng chưa hợp thức hoá hôn phối theo phần đạo nên đã không được xưng tội rước lễ.

2) Vợ chồng chưa xin Tòa án Hôn phối cứu xét dây Hôn phối cũ.

3) Trong gia đình có những xung khắc và bất hoà (ông bà, cha mẹ, vợ chồng, con cái).

Xin Quý vị mau chóng liên lạc với Cha Giám quản ở số điện thoại (972) 242-8360 để được sự hướng dẫn.

GIA ĐÌNH DÂNG CỬA LỄ

** Thứ Bảy 2/8

Lễ 5:30 PM: Gia đình An Nguyễn

** Chúa Nhật 3/8

Lễ 9 AM: Gia đình Vy Minh Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Xếp Hà Trần

** Thứ Bảy 9/8

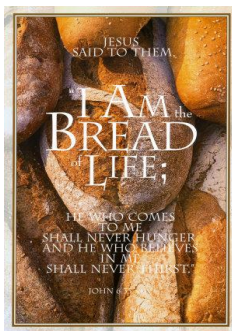
Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn

** Chúa Nhật 10/8

Lễ 9 AM: Gia đình Hữu Nghĩa Lê

Lễ 11 AM: Gia đình Mindy Quang Trần

Xin các gia đình dâng cửa lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp Dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể



WEEKLY MEDITATION

JESUS - BREAD OF LIFE

Spiritual anorexia seems to be a plague in our western world. People are choosing to starve themselves spiritually because they choose not to eat. Though we are surrounded by opportunities to feast spiritually and to have our hunger filled, many continually choose to abstain and waste away, committing spiritual suicide a day at a time. Contrasted with this spiritual anorexia is the spiritual abundance that many of us experience. We have found in Christ, the Bread of Life, true nourishment indeed. We both know him who satisfies the hungry soul, and know how people can come to him and partake of the Bread of Life. Yet, how do we respond to the spiritual anorexia which surrounds us?

The Church is faced with two enigmas of great magnitude. First, how do we create a desire within the hearts and minds of people for spiritual food? As we know, the number of people in this country who claim to be Catholic Christians is in the sixty millions, yet, only a small portion of them attend Mass

on a regular basis and even fewer avail themselves of the opportunities their parish provides to grow spiritually

Second, how do we respond to the multitudes who are hungry for spiritual food and unsure that they are fed? The Gospel passage in today's readings provides an analogy from which we can learn our responsibility. One choice we have is that we can choose to ignore the problem and hope that those who are starving will go away, so that our meal and comfort is not disturbed. This choice requires us to suppress our compassion, the compassion that naturally resides in us as temples of Christ the compassionate healer, and instead communicate that "it is every man for himself."

A second choice is to feel compassion for those who are hungering and thirsting for life giving spiritual food, but become so overwhelmed by the magnitude of the problem that we are immobilized by inaction, leaving the problem for others. Both of these alternatives are unacceptable.

The better solution is seen within the disciples' experience. Jesus' intention is to meet the needs of the hungering multitudes through the multiplication and mobilization of disciples. In recent

years there has been a growing call for everyday Catholic lay people to get involved. The work of Christ, the work of the Church is not to be done solely by the ordained but must involve the laity as well. The ministry of the ordained is to prepare us, the laity, to create in the heart of the non-believer a desire to know Christ, and to help feed and form the hungry.

As Christ's disciples we should not only feel compassion but be moved to be compassionate. We should take the plight of the spiritually and physically hungry to Jesus in prayer, and make ourselves available to be used by him to feed the multitudes. Though there were seemingly little resources available, the disciples shared what they had, and God multiplied the impact. This is a critical principle of ministry: when we lovingly and obediently invest the little resources and gifts we have, Jesus multiplies the return on our investment. You may not know a lot of information and/or techniques for resolving these two enigmas, but if you know Christ and will share your experience of him and his love with those who are hungering, God will use you to bring nourishment to them. □

dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ để kiểm người thay thế.

TÌM HIỂU BÌNH CA

Một chương trình tìm hiểu về Bình Ca sẽ được tổ chức tại Giáo xứ Thánh Giuse (1902 S. Belt Line Rd., Grand Prairie, TX 75051) vào Chúa nhật 24/8/2014 và liên tiếp ba Chúa nhật kế đó, từ 3 PM – 6 PM.

Hướng dẫn Chương trình là Thầy Trần Văn Huyền, Giáo sư Âm nhạc tốt nghiệp tại Hoa Kỳ và có chục năm kinh nghiệm dạy nhạc từ Việt Nam.

Người hướng dẫn và Ban Tổ chức hoàn toàn không nhận thù lao. Chỉ xin các tham dự viên chia sẻ chi phí tổ chức bằng cách góp \$50 mỗi người.

Để tiện việc sắp xếp, những ai muốn tham dự, xin vui lòng ghi danh trước ngày 18/8/2014 bằng cách liên lạc với Anh Trần Đại Phước (Ca trưởng Ca đoàn Chúa Ba Ngôi) ở địa chỉ email: phuocdaitran@yahoo.com.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 27 tháng 7, 2014 đã nhận được \$5,979 (gồm \$4,781 trong bì thư và ngoài bì thư \$1,036 tiền dâng cúng của các em là \$162). Quỹ Xây Dựng Hội Trường đã nhận được \$526. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

ANNA-TÚ TRẦN DDS

TUÂN-ANH TRẦN DDS

PAULO THUẬN NGUYỄN DMD

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
CARROLLTON, TX 75006

972-416-9239

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &

1st Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

DFW iRealty

972-567-6207

Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

HS HealthSource® Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Bác Sĩ GEORGE GARCÍA, D.C., A.T.C.

Chuyên Điều Trị:

- Tai Nạn Xe Cộ
- Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- Đau Thần Kinh Toạ
- Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: **972-417-0651**

www.carrolltoninjury.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

Đã dời về địa chỉ mới

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

*Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

Kathleen Pham, DMD

Excel Dentistry

General-Cosmetic, Orthodontic

951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515

Phone: **972-434-4300**

www.excel-dentistry.com

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

CÁC LỚP TƯ VẤN VỀ SỨC KHỎE MIỄN PHÍ.

- Khám bệnh miễn phí theo phương pháp Đông Y ✓ Thử máu miễn phí
- Lớp dạy Tài-Chi "Yoga" khí Công-Thiên hoàn toàn miễn phí
- Có Bấm huyết và có việc làm full time or part time

Nếu ai cần sự giúp đỡ xin liên lạc **214-682-7683**

AMERICAN IMMIGRATION & SOCIAL SERVICES

Nhận làm Các hồ sơ sau đây:

- Quốc tịch (tận nhà, miễn thi, thông dịch)
- Xin Tiền già - Tiền bệnh (SSA, SSI)
- Xin Obamacare MEDICARE, MEDICAID
- Bảo lãnh ✓ Thẻ xanh ✓ Thông dịch, ...
- Thủ tục xin con nuôi

Đặc Biệt Có Chương Trình Chăm Sóc Sức Khỏe Tại Gia

LIÊN LẠC: **CHERI CHUC NGUYEN**

Xin gọi lấy hẹn CELL: **214-717-7787**

3306 W. Walnut St. #509B (lầu 5 First National Bank Building, cross HIEP THAI).

** CẦN THỢ NAILS **

Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng tip cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

Advanced Dentistry

FAMILY * COSMETIC * IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS
4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG

972-904-2881 Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI

Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



AESTHETIC PLUS THE SMILE MAKEOVER

NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ

**DR. THAI-SON TRAN
DR. CORY NGUYEN
DR. VI NGUYEN**

972-473-8880

www.aesthetic-plus.com

2304 Midway Rd. Suite C, Plano

TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

Nationwide Insurance

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE - NHÀ - SỨC KHỎE NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI

OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

Save up \$523.00

CARROLLTON OFFICE:
1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006
Phone: **(972) 417-9988**
(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

ARLINGTON OFFICE:
1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010
Phone: **(817) 460-8899**
(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS
972-820-7294

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown)

25% Off - Mỗi bệnh nhân mới 30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới

2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006
Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



FARMERS Insurance Group

Huey (Hiếu) Nguyễn

Insurance Agent

469-230-1401 (Mobile)



5ST *R INSURANCE AGENCY

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

hnguyen6@farmersagent.com

CẦN NGƯỜI :

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ 1 bé 6 tháng tuổi ở Lewisville (nhà gần Carrollton & Frisco), Texas. Từ 7 giờ sáng tới 6 giờ chiều, thứ Hai tới thứ sáu. **940-704-1664**

** CẦN THỢ NAILS **

✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, **ngủ Chúa Nhật.**
L/L cô Tuyết **214-738-7420** cell **972-899-6330** work

TRAN AIR CONDITIONING

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ
Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION
- PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

DAVID TRAN 214 783 2825
LIC#31492

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com